

Nomenclatura de gestió universitària

Bibliografia

La necessitat de traduir a l'anglès documents institucionals de les universitats és relativament recent. Per aquest motiu, no hi havia cap treball que sistematitzés les equivalències en anglès de la nomenclatura de gestió universitària. D'altra banda, a diferència del que s'esdevé en l'àmbit científic, les denominacions en anglès no sempre són evidents, bé sigui perquè un terme correspon a un concepte propi del context català i no té un equivalent clar en altres països (per exemple, *tram de docència*), o perquè en diferents països anglòfons s'utilitzen formes diferents (per exemple, les múltiples possibles traduccions en anglès per a *rector* o *rectora*). De vegades també hi ha diferències entre universitats dins un mateix país (per exemple, *expedient*, que pot ser *academic transcript* o *academic record* en anglès). A més, hi ha un fet important i és que els destinataris dels textos institucionals universitaris en anglès són d'orígens molt diversos, majoritàriament no parlen anglès com a llengua materna i desconeixen tant la realitat de les universitats dels països anglòfons com la de les universitats catalanes.

Per aquests motius, per elaborar la *Nomenclatura de gestió universitària* s'ha partit dels documents utilitzats a les universitats de la Xarxa Vives que calia traduir a l'anglès, com per exemple, contractes, memòries acadèmiques i econòmiques, plans estratègics, programes d'assignatures, normatives, pàgines web, certificats, expedients i altres documents propis de l'àmbit institucional.

Per a les traduccions a l'anglès s'han fet servir els webs d'algunes universitats de països anglòfons, per cercar textos i terminologia paral·lels. Així mateix, s'han fet tres estades, finançades pel programa Erasmus, a les universitats de Bristol, Cardiff i Sunderland per contrastar la idoneïtat de les formes proposades en anglès.